

32004D0633

30.9.2004

URADNI LIST EVROPSKE UNIJE

L 304/24

**SKLEP SVETA**  
**z dne 30. marca 2004**  
**o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Indijo o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči pri carinskih zadevah**

(2004/633/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

*Člen 2*

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 133 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

V skupnem odboru za carinsko sodelovanje, ustanovljenem na podlagi člena 21 Sporazuma, Skupnost zastopa Komisija, ki ji pomagajo predstavniki držav članic.

ob upoštevanju predloga Komisije,

*Člen 3*

ob upoštevanju naslednjega:

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje pooblaščenca(-e) za podpis sporazuma, ki zavezuje Skupnost.

(1) Svet je 27. in 28. januarja 2003 pooblastil Komisijo, da se v imenu Skupnosti pogaja o Sporazumu iz tega sklepa.

(2) Sporazum je treba odobriti –

*Člen 4*

SKLENIL:

Predsednik Sveta v imenu Skupnosti opravi notifikacijo, predvideno v členu 22 Sporazuma <sup>(1)</sup>.

*Člen 1*

V Bruslju, 30. marca 2004

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Indijo o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči pri carinskih zadevah se odobri v imenu Skupnosti.

*Za Svet*

Besedilo sporazuma se priloži temu sklepu.

*Predsednik*

M. McDOWELL

<sup>(1)</sup> Datum začetka veljavnosti sporazuma bo v Uradnem listu Evropske unije objavil Generalni sekretariat.

**SPORAZUM**  
**med Evropsko skupnostjo in Republiko Indijo o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči pri carinskih zadevah**

EVROPSKA SKUPNOST IN VLADA REPUBLIKE INDIJE (V NADALJEVANJU POGODBENICI) STA SE –

OB UPOŠTEVANJU pomembnosti trgovinskih povezav med Evropsko skupnostjo in Indijo in z željo prispevati skladnemu razvoju teh odnosov v korist obeh pogodbenc;

V PREPRIČANJU, DA je za doseganje tega cilja potrebna obveza za razvoj carinskega sodelovanja;

OB UPOŠTEVANJU razvoja carinskega sodelovanja med pogodbenicama glede carinskih postopkov;

GLEDE NA TO, da dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, škodujejo gospodarskim, fiskalnim in trgovinskim interesom obeh pogodbenc in ob priznavanju pomembnosti zagotavljanja točne odmere carin in drugih davkov;

V PREPRIČANJU, da so ukrepi zoper taka dejanja lahko bolj učinkoviti s sodelovanjem med pristojnimi upravnimi organi;

OB UPOŠTEVANJU obveznosti po mednarodnih konvencijah, ki so jih pogodbenice že sprejele ali se za njih uporabljajo; in ob upoštevanju priporočil Sveta za carinsko sodelovanje (Svetovne carinske organizacije) o skupni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953, kakor tudi dejavnosti povezanih s carino, ki jih izvaja Svetovna trgovinska organizacija;

KER je bil 20. decembra 1993 podpisan Sporazum o sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Indijo o partnerstvu in razvoju.

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

NASLOV I

**SPLOŠNE DOLOČBE**

Člen 1

**Opredelitve**

V tem sporazumu:

- (a) „carinska zakonodaja“ so vsi zakoni, določbe ali drugi pravni akti Evropske skupnosti ali Indije, ki urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter vključevanje blaga v kakršen koli carinski režim ali postopek, vključno z ukrepi prepovedi, omejevanja in nadzora, ki je v pristojnosti carinskih in drugih upravnih organov;
- (b) „carinski organ“ v Evropski skupnosti so pristojne službe Komisije Evropskih skupnosti in carinski organi držav članic Evropske skupnosti, v Indiji pa Centralni odbor za carine in trošarine v Oddelku za prihodke pri Ministrstvu za finance;
- (c) „organ prosilec“ je pristojni upravni organ, ki ga imenuje pogodbenica v ta namen in ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma;
- (d) „zaprošeni organ“ je pristojni upravni organ, ki ga pogodbenica imenuje v ta namen in ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma;

(e) „osebni podatki“ so vsi podatki, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika;

(f) „dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo“ so vsaka kršitev ali poskus kršitve carinske zakonodaje;

(g) „oseba“ je katera koli fizična ali pravna oseba;

(h) „informacija“ pomeni podatke, obdelane ali analizirane ali ne, in dokumente, poročila in druga sporočila v kakršni koli obliki, vključno z elektronskimi, ali pa njihove certificirane ali overjene kopije.

Člen 2

**Ozemlje uporabe**

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemljih, kjer se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani na ozemlju Indije.

Člen 3

**Prihodnji razvoj**

Pogodbenci lahko v skladu s svojo carinsko zakonodajo na podlagi sporazumov o posebnih področjih ali vprašanih z namenom razširitve in dopolnitve medsebojnega carinskega sodelovanja sporazumno razširita ta sporazum.

## Člen 4

**Obseg sodelovanja**

1. Pogodbenici se zavezuje, da bosta razvijali carinsko sodelovanje. Pogodbenici si zlasti prizadevata za sodelovanje pri:

- (a) vzpostavljanju in vzdrževanju komunikacijski poti med carinskimi organi zaradi omogočanja in zagotovitve hitre izmenjave informacij;
- (b) omogočanju učinkovitega sodelovanja med carinskimi organi;
- (c) vseh drugih upravnih zadevah v zvezi s tem sporazumom, kjer je občasno lahko potrebno skupno ukrepanje;

2. Pogodbenici se tudi zavezuje, da bosta razvijali dejavnosti za olajševanje blagovne menjave na področju carin v skladu z mednarodnimi standardi.

3. V skladu s tem sporazumom carinsko sodelovanje zajema vse zadeve v zvezi z uporabo carinske zakonodaje.

## Člen 5

**Obseg pomoči**

1. Pogodbenici si druga drugi pomagata na področjih, ki so v njihovi pristojnosti in v okviru razpoložljivih sredstev, ter na način in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu, da zagotovita pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in raziskavo dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter z bojem proti takim dejanjem.

2. Pomoč v carinskih zadevah si na podlagi tega sporazuma nudijo carinski in upravni organi pogodbenic, ki so pristojni za uporabo tega sporazuma. Ne sme pa vplivati na pravila, ki urejajo medsebojno pomoč v kazenskih zadevah. Prav tako ne sme zajemati podatkov, dobljenih s pooblastili, ki se izvajajo na zahtevo sodnih organov.

3. Ta sporazum ne ureja pomoči pri pobiranju dajatev, davkov ali kazni.

## Člen 6

**Obveznosti, ki izhajajo iz drugih sporazumov**

1. Ob upoštevanju ustreznih pristojnosti Evropske skupnosti in držav članic določbe tega sporazuma:

- (a) ne vplivajo na obveznosti pogodbenic, ki jih imata na podlagi drugih mednarodnih sporazumov ali konvencij;

(b) se štejejo za komplementarne sporazumom o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči, sklenjenimi med posameznimi državami članicami in Indijo ali se lahko sklenejo;

(c) ne vplivajo na določbe Skupnosti, ki med pristojnimi službami Komisije in carinskimi organi držav članic urejajo sporočanje informacij, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, ki bi lahko bile aktualne za Skupnost.

2. Ne glede na določbe iz odstavka 1 imajo določbe tega sporazuma prednost pred določbami morebitnih dvostranskih sporazumov o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči, sklenjenimi ali ki se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Indijo, če določbe teh sporazumov niso združljive z določbami tega sporazuma.

3. V zvezi z vprašanji, ki se nanašajo na uporabo tega sporazuma, se pogodbenici posvetujeta med seboj in zadeve rešujeta v okviru Skupnega odbora za carinsko sodelovanje, ustanovljenega na podlagi člena 21 tega sporazuma.

## NASLOV II

**CARINSKO SODELOVANJE**

## Člen 7

**Sodelovanje v carinskih postopkih**

Pogodbenici izražata svojo zavezanost, da bosta omogočali zakonit pretok blaga in da bosta izmenjavali informacije ter strokovno znanje in izkušnje o ukrepih za izboljšanje carinskih metod in postopkov ter o računalniško podprtem sistemu z namenom izvajanja navedene zaveze v skladu z določbami tega sporazuma.

## Člen 8

**Tehnična pomoč**

Carinski organi lahko drug drugemu nudijo tehnično pomoč in izmenjujejo osebje ter strokovno znanje in izkušnje o ukrepih za izboljšanje carinskih metod in postopkov ter o računalniško podprtih sistemih z namenom doseganja teh ciljev v skladu z določbami tega sporazuma.

## Člen 9

**Dogovarjanja v mednarodnih organizacijah**

Carinski organi si prizadevajo za razvijanje in krepitev sodelovanja v zadevah splošnega interesa z namenom, da se omogoči dogovarjanje o carinskih zadevah v okviru mednarodnih organizacij.

## NASLOV III

## MEDSEBOJNA UPRAVNA POMOČ

## Člen 10

## Pomoč po zaprosilu

1. Na prošnjo organa prosilca mu zaproseni organ priskrbi vse pomembne informacije, ki mu lahko omogočijo, da zagotovi pravilno izvajanje carinske zakonodaje, vključno s podatki o opaženih ali načrtovanih dejavnostih, ki so, ali bi lahko bile dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo.

Zlasti si carinski organi na zaprosilo drug drugemu pošiljajo podatke v zvezi z dejavnostmi, ki bi lahko imele za posledico prekrške na ozemlju druge pogodbenice, na primer nepravilne carinske deklaracije in potrdila o poreklu blaga, računi ali drugi dokumenti, za katere je znano ali za katere obstaja sum, da so nepravilni ali ponarejeni.

2. Na zahtevo organa prosilca ga zaproseni organ obvesti:

- (a) ali je bilo blago, izvoženo iz ene od pogodbenic, pravilno uvoženo v drugo pogodbenico, ter navede, kadar je to primerno, uporabljeni carinski postopek za to blago;
- (b) ali je bilo blago, uvoženo v eno od pogodbenic, pravilno izvoženo iz druge pogodbenice, ter navede, kadar je to primerno, uporabljeni carinski postopek za to blago.

3. Na zahtevo organa prosilca zaproseni organ v okviru svojih veljavnih zakonov, predpisov ali drugih pravnih aktov stori vse potrebno za zagotovitev posebnega nadzora nad:

- (a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (b) kraji, kjer se blago skladišči ali se lahko skladišči ali sestavlja na način, da obstaja razlog za utemeljen sum, da je blago namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (c) blagom, ki se ali se lahko prevaža na tak način, da obstaja razlog za utemeljen sum, da je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (d) prevoznimi sredstvi, ki se ali se lahko uporabljajo na tak način, da obstaja razlog za utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

## Člen 11

## Pomoč na lastno pobudo

Pogodbenici si druga drugi pomagata na lastno pobudo in v skladu s svojimi veljavnimi zakoni, predpisi in drugimi pravnimi

akti, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti v razmerah, ki bi lahko predstavljale znatno škodo za gospodarstvo, javno zdravje, javno varnost ali podobne ključne interese druge stranke, zlasti pri zagotavljanju dobljenih podatkov v zvezi z:

- (a) dejavnostmi, ki so ali bi lahko bile dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo in so lahko aktualne za drugo pogodbenico;
- (b) novimi sredstvi ali metodami, uporabljenimi pri izvajanju dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (c) blagom, za katerega je znano, da je predmet dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (d) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere obstaja razlog za utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (e) prevoznimi sredstvi, za katere obstaja razlog za utemeljen sum, da so se uporabljala, se, ali se lahko uporabljajo pri dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

## Člen 12

## Izročitev, obveščanje

1. Na zahtevo organa prosilca zaproseni organ v skladu z veljavnimi zakoni, predpisi ali drugimi pravnimi akti, ki se zanj uporabljajo, sprejme vse potrebne ukrepe, da:

- (a) izroči kakršne koli dokumente upravne narave;
- (b) naslovnika, ki prebiva ali je registriran pod jurisdikcijo zaprosenega organa, uradno obvesti o morebitnih odločitvah, ki jih je sprejel organ prosilca in spadajo v področje uporabe tega sporazuma.

2. Zaposila za izročitev dokumentov ali obvestila o odločitvah se predložijo pisno v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, sprejemljivem za navedeni organ. Ta zahteva se ne uporablja za dokumente, ki bodo izročeni na podlagi odstavka 1.

## Člen 13

## Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila na podlagi tega sporazuma so pisna. Priloženi so jim dokumenti, ki so potrebni, da se omogoči izpolnjevanje zaprosila. Kadar je to potrebno zaradi nujnosti razmer, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila na podlagi odstavka 1 vključujejo naslednje podatke:

- (a) navedbo organa prosilca;
- (b) zaprošeno ukrepanje;
- (c) predmet zaposila in razlog zanj;
- (d) navedbo vključenih zakonov, predpisov in drugih pravnih aktov;
- (e) čim bolj točne in izčrpne podatke o fizičnih ali pravnih osebah, ki so v preiskavi;
- (f) povzetek vseh pomembnih dejstev že opravljenih poizvedb.

3. Zaposila se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv. Ta zahteva se ne uporablja za katere koli dokumente, priložene zaposilu na podlagi odstavka 1.

4. Če zaposilo ne izpolnjuje zgoraj navedene formalne zahteve, se lahko zahteva popravek ali dopolnitev zaposila; za vmesni čas se lahko sprejmejo previdnostni ukrepi.

#### Člen 14

### **Obravnavanje zaposil**

1. Za ugoditev zaposilu za pomoč zaprošeni organ ravna v okviru svoje pristojnosti in razpoložljivih sredstev, kakor da bi ukrepal za svoj račun ali na zahtevo drugih organov iste pogodbenice, tako da predloži podatke, ki jih že ima, da izvede ustrezne poizvedbe ali se dogovori za izvedbo poizvedovanj. Ta določba se uporablja tudi za vse druge organe, na katere je zaprošeni organ naslovil zaposilo v skladu s tem sporazumom, kadar zaprošeni organ ne more ukrepati sam.

2. Zaposila za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni, predpisi ali drugimi pravnimi akti zaprošene pogodbenice.

3. Ustrezno pooblaščenimi uradniki pogodbenice so, po dogovoru z drugo pogodbenico ter ob upoštevanju pogojev, ki jih slednja določi, lahko navzoči v uradih zaprošenega organa ali drugega zadevnega organa v skladu z odstavkom 1, pri pridobivanju informacij v zvezi z dejavnostmi, ki so ali so lahko dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega sporazuma.

4. Ustrezno pooblaščenimi uradniki pogodbenice so, s soglasjem druge pogodbenice ter v okviru pogojev, ki jih ta določi, lahko navzoči pri poizvedbah v določenih primerih, ki se izvajajo pod jurisdikcijo slednje.

5. Če zaposilu ni mogoče ugoditi, se organ prosilec takoj uradno obvesti o tem dejstvu z navedbo vzrokov in vseh drugih informacij, za katere zaprošeni organi meni, da so lahko v pomoč organu prosilcu.

#### Člen 15

### **Oblika sporočanja informacij**

1. Zaprošeni organ rezultate poizvedb pošlje v pisni obliki organu prosilcu, skupaj z ustreznimi dokumenti, overjenimi izvodi in drugimi postavkami.

2. Poslani podatki so lahko v računalniški obliki.

3. Izvirniki dosjejev in dokumentov se pošljejo samo na zahtevo, kadar overjeni izvodi ne bi zadostovali. Taki izvirniki se čimprej vrnejo. Pravice zaprošenega organa ali tretjih strank v zvezi z izvirniki ostanejo nespremenjene.

#### Člen 16

### **Izjeme pri obveznostih zagotavljanja pomoči**

1. Pomoč se lahko zavrne ali pa se za nudenje pomoči zahteva izpolnjevanje nekaterih pogojev ali zahtev v primerih, kadar pogodbenica meni, da bi pomoč na podlagi tega sporazuma:

(a) utegnila škodovati vitalnim interesom Indije ali tiste države članice Evropske skupnosti, ki je bila zaprošena, da ponudi pomoč na podlagi tega sporazuma;

(b) utegnila škodovati javnemu redu, varnosti ali drugim pomembnim načelom, zlasti tistim na podlagi člena 17(2); ali

(c) kršila industrijsko, poslovno ali poklicno tajnost.

2. Zaprošeni organ lahko odloži pomoč z utemeljitvijo, da bo ta ovirala preiskavo, kazenski pregon ali sodni postopek v teku. V takem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da ugotovita, ali je pomoč mogoče ponuditi pod pogoji, kot jih zaprošeni organ lahko zahteva.

3. Kadar organ prosilec išče pomoč, ki je sam ne bi mogel ponuditi, če bi ga zanjo zaposili, na to v svojem zaposilu opozori. Zaprošeni organ se nato odloči, kako se bo odzval na tako zaposilo.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 je odločitev zaprošenega organa in razloge zanjo treba takoj sporočiti organu prosilcu.

## Člen 17

**Izmenjava informacij in zaupnost**

1. Vsi informacije, poslani v kakršnikoli obliki v skladu s tem sporazumom, so zaupne ali omejene narave, odvisno od pravil, ki se uporabljajo v posameznih državah pogodbenicah. Pri izmenjavi velja obveznost varovanja uradne tajnosti, varovanje pa se razširi na podobne informacije na podlagi ustreznih zakonov pogodbenice, ki jih je prejela, in ustreznih določb, ki se uporabljajo za organe Skupnosti.

2. Osebnih podatki se lahko izmenjujejo samo, kadar se pogodbenica, ki jih lahko prejme, zaveže, da bo take podatke varovala na način, vsaj enakovreden tistemu, ki ga za posamezne primere uporablja pogodbenica, ki podatke lahko priskrbi. Pogodbenica, ki lahko priskrbi podatke, ne postavi nobenih zahtev, s katerimi zahteva več, kot bi zahtevala pod svojo jurisdikcijo.

Pogodbenici medsebojno izmenjata informacije o svojih veljavnih pravilih, vključno, kadar je to primerno, z določbami, ki veljajo v državah članicah Skupnosti.

3. Nič v tem sporazumu ne preprečuje uporabe podatkov ali dobljenih dokumentov v skladu s tem sporazumom kot dokaz v postopkih in tožbah, ki se posledično sprožijo na sodiščih v zvezi z dejanji, ki kršijo carinsko zakonodajo. Pogodbenice v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričevanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči kot dokaze lahko uporabijo dobljene informacije in dokumente, v katerih so informacije poiskale v skladu z določbami tega sporazuma. Pristojni organ, ki je podatke priskrbel ali omogočil dostop do navedenih dokumentov, se o taki uporabi uradno obvesti.

4. Dobljeni podatki se uporabijo izključno za namene tega sporazuma. Kadar ena od pogodbenic take podatke želi uporabiti za druge namene, predhodno pridobi pisno dovoljenje organa, ki je podatke zagotovil. Za tako uporabo veljajo omejitve, ki jih določi navedeni organ.

5. Praktične rešitve za izvajanje tega člena določi Skupni odbor za carinsko sodelovanje, ustanovljen na podlagi člena 21.

## Člen 18

**Izvedenci in priče**

Uradnik zaprošenega organa se lahko pooblasti, da v okviru danega pooblastila nastopa kot izvedenec ali priča pred organom druge pogodbenice v zvezi z zadevami, zajetimi s tem sporazumom, ter predloži predmete, dokumente ali zaupne ali overjene izvode dokumentov, kakor so v ta namen lahko

potrebni. V zaprosilu za nastop mora biti posebej navedeno, pred katerim organom bo uradnik moral nastopiti, v katerih zadevah ter na osnovi katerega naziva ali usposobljenosti bo zaslišan.

## Člen 19

**Stroški pomoči**

1. Pogodbenici se odpovesta vsem medsebojnimi zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih na podlagi tega sporazuma, razen, kakor je primerno, stroškom za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce, ki niso javni uslužbenci.

2. Če se med obravnavo zaprosila pokaže, da bo dokončanje obravnave zaprosila imelo za posledico stroške izjemne narave, se carinski organi posvetujejo in določijo pogoje, v katerih se obravnava lahko nadaljuje.

## NASLOV IV

**KONČNE DOLOČBE**

## Člen 20

**Izvajanje**

1. Za izvajanje tega sporazuma se pooblastijo pristojne službe Komisije Evropskih skupnosti in, kadar je ustrezno, carinski organi držav članic Evropske skupnosti na eni ter Centralni odbor za carine in trošarine v Oddelku za prihodke pri Ministrstvu za finance na drugi strani. Navedeni organi in službe odločajo o vseh praktičnih ukrepih in rešitvah, potrebnih za uporabo sporazuma, ob upoštevanju pravil, ki veljajo zlasti na področju varstva podatkov. Pristojnim organom lahko priporočijo spremembe, za katere menijo, da bi jih bilo treba vnesti v sporazum.

2. Pogodbenici se med seboj posvetujeta in obveščata o podrobnih pravilih izvajanja, ki se sprejmejo v skladu z določbami tega sporazuma.

## Člen 21

**Odbor za carinsko sodelovanje**

1. Ustanovi se Skupni odbor za carinsko sodelovanje, ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Indije. Sestaja se enkrat letno, datum in dnevni red pa pogodbenici določita z medsebojnim dogovorom.

2. Skupni odbor za carinsko sodelovanje med drugim:

(a) skrbi za pravilno delovanje sporazuma;

(b) preuči vsa vprašanja v zvezi z uporabo sporazuma;

- (c) sprejme ukrepe za carinsko sodelovanje v skladu s cilji tega sporazuma;
- (d) izmenjuje mnenja o vseh vprašanih skupnega interesa glede carinskega sodelovanja, vključno s prihodnjimi ukrepi in sredstvi zanje;
- (e) priporoča rešitve, katerih namen je doseganje ciljev tega sporazuma.
3. Skupni odbor za carinsko sodelovanje sprejme svoj poslovnik.
4. Skupni odbor za carinsko sodelovanje letno poroča Skupnemu odboru, ustanovljenemu na podlagi člena 22 Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Indijo o partnerstvu in razvoju.

#### Člen 22

##### Začetek veljavnosti in trajanje

1. Sporazum začne veljati prvi dan meseca po dnevu, ko sta se pogodbenici medsebojno uradno obvestili o dokončanju postopkov, potrebnih za ta namen.

2. Vsaka pogodbenica ta sporazum lahko odpove s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko je bilo uradno obvestilo poslano drugi pogodbenici. Zaposila za pomoč, ki so prispela pred odpovedjo pogodbe, se dokončajo v skladu z določbami tega sporazuma.

#### Člen 23

##### Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dvojniki v danskem, holandskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in hindi jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali ta sporazum.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de dos mil cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Έγινε στην Βρυξέλλες, στις είκοσ οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of April in the year two thousand and four.

Fait a Bruxelles, le vingt-huit avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addi ventotto aprile duemilaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste april tweeduizendvier.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Abril de dois mil e quatro.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoattonde april tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europaiske Fallesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne.  
Per la Comunita europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
Pa Europeiska gemenskapens vägnar  
यूरोपियन समुदाय के लिए



Por la República de la India  
For Republikken Indien  
Für die Republik Indien  
Για τη Δημοκρατία της Ινδίας  
For the Republic of India  
Pour la République de l'Inde  
Per la Repubblica d'India  
Voor de Republiek India  
Pela República da Índia  
Intian tasavallan puolesta  
För Republiken Indien  
भारत गणराज्य के लिए



---